

Traducere din limba engleză în limba română

Protocol pentru Managementul Durabil al Pădurilor la Convenția Cadru privind Protejarea și Dezvoltarea Durabilă a Carpaților

Părțile prezentului protocol,

ÎN CONFORMITATE cu sarcinile ce le revin în baza Convenției Cadru privind protecția și dezvoltarea durabilă a Carpaților, din 22 mai 2003 (Kiev, Ucraina, numită în continuare, „Convenția Carpatică”), de a urma o politică cuprinzătoare de protecție și dezvoltare durabilă a munților Carpați;

CUNOSCÂND faptul că presiunea antropică asupra pădurilor din Carpați va crește în continuare;

CĂUTÂND sporirea conștientizării multiplelor funcții ale pădurilor precum și a beneficiilor managementului forestier durabil în Carpați, cu referire la bazinele de sechestrare a carbonului-, la sursa de apă și biodiversitate, dar și la contribuția la dezvoltarea rurală;

ÎN CONFORMITATE cu obligațiile ce le revin în baza articolului 7 din Convenția Cadru privind protejarea și dezvoltarea durabilă a Carpaților;

AMINTIND în special Declarația de la Rio, Instrumentul fără obligații juridice al Națiunilor Unite, aplicabil tuturor tipurilor de păduri, deciziile Forumului Națiunilor Unite privind pădurile, Declarația de la Johannesburg privind dezvoltarea durabilă și Planul de Implementare a Summit-ului Mondial privind Dezvoltarea Durabilă, Convenția Cadru a Națiunilor Unite privind schimbările climatice și protocolul acesteia de la Kyoto, Convenția privind Diversitatea Biologică și în special programul său de lucru și deciziile relevante cu privire la Biodiversitatea Pădurilor, Rezoluțiile Conferinței Ministeriale pentru protecția pădurilor în Europa, Convenția privind protejarea Patrimoniului Mondial, Cultural și Natural, Convenția Europeană a Peisajului, Aplicarea Legislației Forestiere și Procesele de guvernare;

LUÂND NOTĂ în continuare, faptul că majoritatea Părților, ca state membre ale Uniunii Europene, au în vedere Strategia Forestieră pentru Uniunea Europeană și planul său de acțiune pentru păduri;

URMĂRIND asigurarea unei implementări mai eficiente a unor astfel de instrumente existente și

BAZÂNDU-SE pe alte programe internaționale;

CONVINSE de faptul că eforturile de protecție, menținere și administrare durabilă a pădurilor din Carpați necesită o cooperare regională;

și CONȘTIENTE de valoarea adăugată a cooperării transfrontaliere în scopul obținerii coerenței ecologice;

DORIND să coopereze pentru managementul durabil și protecția pădurilor din Carpați;

CONFORM CU ORIGINALUL

PATURCA IONUT SILVIU
TRADUCĂTOR-INTERPRET AUTOPIZAT
ENGLEZA
AUTORIZAȚIE NR. 1553/2011/2013

Au convenit următoarele:

CAPITOLUL I OBLIGAȚII GENERALE

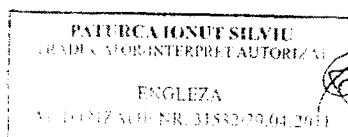
Articolul 1 *Obiective și principii generale*

1. Obiectivul Protocolului privind managementul durabil al pădurilor (numit în continuare „Protocolul”) este acela de a promova managementul durabil și protecția pădurilor carpatice, aducând astfel beneficii generațiilor actuale și celor viitoare.
2. Pentru a realiza obiectivele menționate mai sus, Părțile vor desfășura activități și vor coopera în următoarele domenii:
 - a) menținerea sau extinderea suprafeței ocupate de păduri;
 - b) asigurarea funcțiilor de producție ale pădurilor și rolul acestora în dezvoltarea rurală;
 - c) promovarea utilizării raționale a resurselor lemnoase ca material ecologic și regenerabil;
 - d) promovarea utilizării durabile a produselor forestiere nelemnoase;
 - e) îmbunătățirea sănătății și vitalității pădurilor;
 - f) îmbunătățirea conservării și utilizării durabile a componentelor diversității biologice forestiere;
 - g) identificarea și protejarea pădurilor naturale, în special a celor virgine;
 - h) promovarea restaurării pădurilor aflate aproape de stadiul natural;
 - i) întărirea rolului sectorului forestier în diminuarea schimbărilor climatice;
 - j) îmbunătățirea funcțiilor de protecție ale pădurilor, cum ar fi prevenirea inundațiilor, alunecărilor de teren și în general reglarea ciclului apei;
 - k) promovarea patrimoniului cultural al pădurilor;
 - l) sporirea funcțiilor sociale ale pădurilor;
 - m) promovarea participării autorităților și comunităților regionale și locale la managementul pădurilor;
 - n) identificarea, crearea și aplicarea schemelor adecvate de plată pentru bunurile și serviciile de mediu furnizate de păduri;
 - o) consolidarea guvernării sectorului forestier și aplicarea legislației forestiere, acordând o atenție deosebită combaterii exploatărilor forestiere ilegale și a comerțului aferent;
 - p) identificarea, dezvoltarea și implementarea celor mai bune practici în gestionarea pădurilor și în silvicultura apropiată de natură;
 - q) promovarea și coordonarea cercetării științifice și a schimbului de informații privind pădurile din Carpați;

Articolul 2

Politici care urmăresc realizarea unui management durabil al pădurilor din Carpați

Părțile vor dezvolta și implementa politici și strategii pe teritoriul lor național în vederea realizării managementului durabil al pădurilor din Carpați, luând în considerare politicile și strategiile dezvoltate și implementate de alte Părți. În acest scop, Părțile fac schimb de informații relevante cu alte Părți.



CONFIRM CU ORIGINALUL

Articolul 3

Integrarea în cadrul politicilor sectoriale a obiectivelor managementului durabil și protecția pădurilor din Carpați

1. Părțile vor lua în considerare obiectivele acestui Protocol în celelalte politici, în special în cele privind conservarea biodiversității, protecția solului, dezvoltarea rurală, gestionarea apei și a bazinelor hidrografice, schimbările climatice, turismul, industria și energia, patrimoniul cultural și păstrarea tradițiilor, planificarea spațială, transportul și infrastructura.
2. Părțile vor coopera în privința integrării obiectivelor managementului durabil și protecția pădurilor din Carpați în alte politici și strategii sectoriale adoptate la nivel regional și/sau global care ar putea influența managementul forestier durabil în Carpați.

Articolul 4

Participarea autorităților și comunităților regionale și locale

1. Părțile vor defini, în cadrul instituțional existent, cel mai bun nivel de coordonare și cooperare între instituțiile naționale și autoritățile regionale și locale pentru a încuraja responsabilitatea comună în procesul de implementare a prezentului Protocol.
2. Părțile vor lua măsuri pentru a implica sau facilita implicarea comunităților și proprietarilor de păduri și a administratorilor direct interesați în diferitele etape de pregătire și implementare a acestor politici și măsuri.

Articolul 5

Cooperarea internațională

1. Părțile vor încuraja cooperarea internațională activă între autoritățile competente, în ceea ce privește managementul durabil și protecția pădurilor din Carpați.
2. Părțile vor facilita cooperarea internațională între autoritățile regionale și locale din Carpați și vor căuta cele mai adecvate soluții la problemele comune.

CAPITOLUL II ÎNTINDERE GEOGRAFICĂ ȘI DEFINIȚII

Articolul 6

Întinderea geografică

1. Prezentul protocol se aplică regiunii Carpatice (numită în continuare „Carpați”), după cum a fost definită la Conferința Părților a Convenției Carpatice.
2. Fiecare Parte poate extinde aplicarea acestui Protocol către alte părți din teritoriul național al acesteia, în baza transmiterii unei declarații la depozitar.

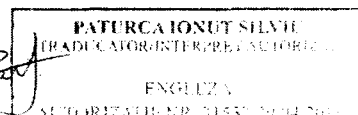
Articolul 7

Definiții

În sensul acestui Protocol:

- a) „Management durabil al pădurilor” înseamnă administrarea și folosirea pădurii și a terenurilor forestiere într-un mod și ritm care să le mențină biodiversitatea, productivitatea, vitalitatea și capacitatea de regenerare, precum și potențialul de a îndeplini în prezent și în

CONFORM CU ORIGINALUL



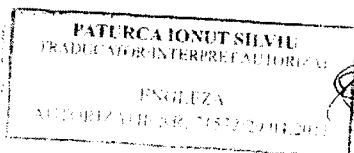
- viitor, funcții ecologice, economice și sociale relevante, la nivel local, național și global, și care să nu dăuneze celorlalte ecosisteme;
- b) „Silvicultură apropiată de natură” înseamnă un sistem de gestionare a pădurilor care asigură restaurarea, dezvoltarea și tratarea continuă a arboretelor similare din punct de vedere al compoziției speciilor, structurii și dinamicii cu cele ale pădurilor naturale caracteristice condițiilor staționale din zona respectivă;
 - c) „Rețea ecologică” înseamnă un sistem de arii care sunt conectate din punct de vedere ecologic și fizic, constând în zone centrale, coridoare și zone tampon;
 - d) „Scheme de certificare a pădurilor” sunt scheme de certificare pentru managementul forestier durabil, care includ obiective clare, criterii măsurabile, evaluare independentă și implicare și care sunt credibile pentru grupurile importante ale factorilor interesați;
 - e) „Păduri naturale” sunt păduri compuse din specii indigene de arbori pentru zonă, care prezintă cele mai multe din principalele caracteristici și elemente cheie ale ecosistemelor native, cum ar fi complexitatea, structura și diversitatea;
 - f) „Părți” înseamnă Părțile prezentului Protocol;
 - g) „Arie protejată” înseamnă o zonă definită din punct de vedere geografic care este desemnată și administrată pentru atingerea unor obiective specifice de conservare;
 - h) „Protecția pădurilor” înseamnă componenta conservării naturii, și anume, protejarea, menținerea, reabilitarea și folosirea durabilă a resurselor pădurii pentru a asigura funcțiile ecosistemului forestier;
 - i) „Restaurarea pădurilor apropiate de natură” înseamnă managementul aplicat în zonele forestiere care urmărește să sprijine procesele naturale ale refacerii pădurilor astfel încât structura arboretelor, biodiversitatea, funcțiile, procesele și în special compoziția speciilor pădurilor restaurate să fie cât mai apropiate posibil, de cele ale pădurii inițiale prin modificarea treptată a arboretelor secundare;
 - j) „Utilizarea durabilă a lemnului” este o abordare integrată a procesării și utilizării finale de către consumatori a lemnului provenit din păduri administrate într-un mod durabil.
 - k) „Păduri virgine” înseamnă păduri naturale a căror dezvoltare nu a fost influențată în mod direct de activitățile oamenilor.

CAPITOLUL III MĂSURI SPECIFICE

Articolul 8

Mentținerea și extinderea suprafeței fondului forestier

1. Fiecare Parte va lua măsuri pe teritoriul național pentru a menține, prin management forestier durabil și planificare spațială, suprafața existentă a fondului forestier ca o componentă cheie a peisajului Carpatic.
2. Fiecare Parte va lua măsuri pe teritoriul național pentru a extinde suprafața fondului forestier din Carpați, dacă acestea sunt adecvate pentru îndeplinirea obiectivelor art. 1, luând în considerare importanța ecologică ridicată a pășunilor naturale și semi-naturale, precum și celelalte obiective ale Convenției Carpatice și ale Protoalelor acesteia.



CONFORM CU ORIGINALUL

Articolul 9

Asigurarea funcțiilor de producție ale pădurilor și rolul acestora în dezvoltarea rurală

1. Fiecare Parte va lua măsuri pe teritoriul național pentru a asigura funcțiile de producție ale pădurilor și pentru a crește rolul acestora în dezvoltarea rurală prin politici adecvate, adaptate la structura proprietății și la utilizarea durabilă a lemnului.
2. Părțile vor promova și asigura surse de venit rezultate din resursele forestiere, asigurând astfel susținerea proprietarilor de păduri, administratorilor și asociațiilor acestora, pentru a reduce problemele asociate cu fragmentarea proprietății terenurilor, pentru a stimula inițiativele bazate pe piață, inclusiv schemele de certificare forestieră, pentru a aplica legislația specifică pădurilor, acordându-se atenție specială combaterii tăierilor ilegale și comerțului asociat, pentru a promova exploatarea și comercializarea durabilă a produselor forestiere nelemnoase și pentru a dezvolta și extinde utilizarea sistemelor de plată pentru serviciile ecosistemelor forestiere.

Articolul 10

Identificarea și protecția pădurilor naturale, în special a celor virgine

1. Fiecare Parte va lua măsuri pe teritoriul național, pentru identificarea și protecția pădurilor naturale, în special a celor virgine din Carpați, prin instituirea de arii naturale protejate suficiente ca număr și suprafață și prin implementarea altor măsuri specifice de protecție.
2. Fiecare Parte va lua măsuri pentru includerea în arii naturale protejate a unor suprafețe suficiente pentru toate tipurile de păduri naturale identificate în Carpați.
3. În particular, fiecare Parte va lua măsuri specifice pentru conservarea resurselor genetice ale pădurilor naturale, în special a celor virgine;
4. Fiecare Parte va lua măsuri specifice pentru compensarea costurilor sau pierderilor economice rezultate în urma aplicării măsurilor luate în conformitate cu alin. 1, 2 și 3 ale acestui articol.

Articolul 11

Managementul pădurilor în ariile naturale protejate

1. Fiecare Parte va lua măsuri pentru a asigura compatibilitatea între planurile de management ale ariilor naturale protejate și amenajamentele silvice din ariile naturale protejate.
2. Părțile vor coopera la elaborarea ghidurilor pentru managementul pădurilor, inclusiv pentru silvicultura apropiată de natură în arii naturale protejate și, acolo unde este cazul, în situri Natura 2000.

Articolul 12

Îmbunătățirea funcțiilor de protecție ale pădurilor

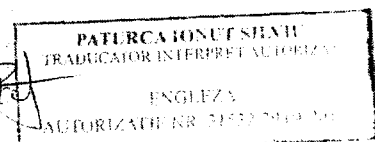
1. Fiecare Parte va lua măsuri pe teritoriul național pentru a asigura funcțiile de protecție ale pădurilor, cum ar fi eficientizarea prevenirii inundațiilor, eroziunii solului, alunecărilor de teren, avalanșelor și căderilor de pietre, prin promovarea metodelor de management durabil al pădurilor, mărind astfel stabilitatea și rezistența la factori perturbatori naturali și antropici.

Articolul 13

Promovarea restaurării pădurilor apropiate de natură

1. Fiecare Parte va lua măsuri pe teritoriul național, pentru a promova restaurarea pădurilor apropiate de natură.

CONFORM CU ORIGINALUL



2. Părțile vor lua în considerare, unde este cazul, crearea de programe pentru protecția și reintroducerea speciilor autohtone rare de arbori în ecosistemul lor natural.

Articolul 14

Silvicultura și schimbările climatice

1. Fiecare Parte va urmări elaborarea politicilor în scopul creșterii rolului sectorului forestier în atenuarea schimbărilor climatice, acordând atenție specială determinării echilibrului corect dintre creșterea bazinelor de stocare a carbonului în ecosistemele forestiere, promovarea utilizării energiei regenerabile din lemn și utilizarea durabilă a produselor din lemn ca înlocuitori de materii prime provenite din resurse neregenerabile.

2. Fiecare Parte, luând în considerare efectele schimbărilor climatice, va urmări elaborarea politicilor adaptative și măsurilor care au ca scop creșterea stabilității și rezistenței pădurilor din Carpați.

3. Fiecare Parte, luând în considerare vulnerabilitatea crescută a pădurii față de incendii și alte fenomene extreme datorate schimbărilor climatice, va lua măsuri adecvate pentru a reduce riscurile și a atenua efectele.

Articolul 15

Funcțiile sociale ale pădurilor

1. Fiecare Parte va defini, în cadrul instituțional existent, scheme viabile pentru coordonarea și cooperarea dintre instituții și autorități regionale și locale preocupate de managementul resurselor forestiere, cu implicarea altor factori locali, astfel încât să sporească funcția socială a pădurilor.

2. Fiecare Parte, luând în considerare valoarea ridicată a pădurilor în dezvoltarea turismului, va lua în considerare politicile durabile pentru turism la întocmirea amenajamentelor silvice.

3. Fiecare Parte va promova patrimoniul cultural și cunoștințele despre practicile tradiționale legate de managementul pădurilor, inclusiv învățământul la toate nivelele.

Articolul 16

Silvicultura, speciile sălbatice și rețelele ecologice

1. Fiecare Parte va aplica metode de management durabil pentru speciile sălbatice, în special prin reglementări coordonate în zonele de frontieră, acordându-se atenție specială la controlul mărimii populațiilor de erbivore care să permită regenerarea naturală a pădurilor, precum și monitorizarea și managementul populațiilor de carnivore mari, în conformitate cu capacitatea de suport a ecosistemelor forestiere.

2. Părțile vor coopera la armonizarea politicilor lor legate de rețelele ecologice și de obiectivele și măsurile managementului pădurilor.

Articolul 17

Sisteme compatibile de monitorizare și informatică

1. Părțile vor coopera, în cadrul existent de inițiative internaționale, pentru armonizarea monitorizării forestiere în Carpați, care să conducă la atingerea obiectivelor prezentului Protocol.

2. Părțile vor coopera pentru a dezvolta un sistem informatic comun privind starea pădurilor din Carpați, în conformitate cu art. 12 din Convenția Carpatică.

PATURCA IONUT SILVIU
TRADUCĂTOR INTERPRET AUTORIZAT

ENGLEZA

AUTORIZAȚIE NR. 1155/29.04.2011

CONFIRM CU ORIGINALUL

3. Părțile vor coopera pentru armonizarea bazelor de date și pentru a se asigura că rezultatele naționale ale monitorizării forestiere sunt integrate într-un sistem informatic comun.

Articolul 18

Coordonarea cercetării științifice și a schimbului de informații

1. Fiecare Parte va coordona și va coopera în domeniul cercetării științifice realizată pe teritoriul național sau de către instituțiile sale științifice, cu privire la obiectivele generale ale prezentului Protocol.
2. Părțile vor încuraja cooperarea internațională între instituțiile științifice cu privire la managementul forestier durabil în Carpați, în special pentru angajarea în programe și proiecte de cercetare comune în Carpați.
3. Părțile vor încuraja organizarea simpoziunilor și conferințelor pentru schimbul de informații științifice și experiență practică.
4. Fiecare Parte va schimba informații și experiență cu alte Părți privind metodele legate de activitățile menționate în art. 1, alin. 2.

Articolul 19

Programe și proiecte comune

1. Fiecare Parte va participa, în funcție de nevoile și posibilitățile sale, la programe și proiecte comune privind activitățile desfășurate în comun de către Părți în Carpați.

CAPITOLUL IV

IMPLEMENTARE, MONITORIZARE ȘI EVALUARE

Articolul 20

Implementare

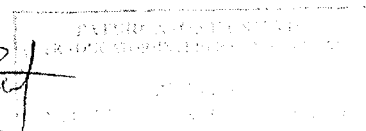
1. Fiecare Parte va lua măsuri juridice și administrative pentru asigurarea implementării prevederilor prezentului Protocol.
2. Fiecare Parte va explora posibilitățile de susținere, prin măsuri fiscale și/sau financiare, a implementării prevederilor acestui Protocol.
3. Fiecare Parte va desemna o autoritate națională relevantă responsabilă cu implementarea prezentului Protocol și va pune aceste informații la dispoziția celorlalte Părți. Respectivul autorități naționale vor fi responsabile pentru monitorizarea efectelor măsurilor menționate în alin. 1 și 2 ale acestui articol.
4. Părțile vor dezvolta și adopta Planul Strategic de Acțiune specific privind implementarea prezentului Protocol.

Articolul 21

Educație, informare și conștientizare publică

1. Părțile vor promova instruirea, informarea și conștientizarea publicului privind obiectivele, măsurile și implementarea prezentului Protocol.
2. Părțile vor asigura accesul publicului la informațiile privind implementarea prezentului Protocol.

CONFORM CU ORIGINALUL



Articolul 22

Întrunirea Părților

1. Conferința Părților Convenției Carpatice reprezintă totodată întrunirea Părților la prezentul Protocol.
2. Părțile Convenției Carpatice care nu sunt părți ale prezentului Protocol, pot participa ca și observatori la Conferința Părților ce reprezintă întrunirea Părților prezentului Protocol. Atunci când Conferința Părților reprezintă întrunirea Părților prezentului Protocol, deciziile potrivit prezentului Protocol se vor lua de către cei care sunt Parte la acesta.
3. Atunci când Conferința Părților reprezintă întrunirea Părților prezentului Protocol, orice membru al biroului Conferinței Părților ce este Parte a Convenției Carpatice dar care în acel moment nu este Parte la prezentul Protocol, va fi înlocuit de un membru care va fi ales de către și dintre Părțile prezentului Protocol.
4. Regulamentul de procedură al Conferinței Părților se va aplica *mutatis mutandis* la întâlnirea Părților, cu excepția cazurilor în care Conferința Părților servind drept întrunire a Părților la acest Protocol va decide altfel prin consens.
5. Prima întrunire a Conferinței Părților ce va servi drept întrunire a Părților prezentului Protocol va fi convocată de Secretariat coroborat cu prima întrunire a Conferinței Părților programată după data intrării în vigoare a acestui Protocol. Întrunirile ordinare ulterioare ale Conferinței Părților servind drept întrunire a Părților prezentului Protocol, vor fi convocate împreună cu ședințele ordinare ale Conferinței Părților, dacă la Conferința Părților servind drept întrunire a Părților prezentului Protocol nu se va decide altfel.
6. Conferința Părților servind drept întrunire a Părților prezentului Protocol, va lua, în cadrul mandatului său, deciziile necesare de a promova implementarea eficientă a acestuia. Aceasta va îndeplini funcțiile atribuite în baza prezentului Protocol și:
 - a) Va formula recomandări în orice chestiuni necesare pentru implementarea prezentului Protocol;
 - b) Va stabili organismele subsidiare considerate necesare pentru implementarea prezentului Protocol;
 - c) Va analiza și adopta, după caz, amendamente la prezentul Protocol, considerate necesare pentru implementarea prezentului Protocol; și
 - d) Va exercita orice alte funcții necesare în vederea implementării prezentului Protocol.

Articolul 23

Secretariatul

1. Secretariatul creat în baza art. 15 al Convenției Carpatice va servi drept secretariat pentru prezentul Protocol.
2. Art. 15, alin. 2 al Convenției Carpatice privind funcțiunile secretariatului se va aplica *mutatis mutandis* și prezentului Protocol.

Articolul 24

Organisme subsidiare

1. Orice organism subsidiar constituit prin sau în conformitate cu Convenția Carpatică poate deservi și Protocolului, prin decizia Conferinței Părților ce va servi drept întrunire a Părților prezentului Protocol, caz în care întrunirea Părților va trebui să specifice ce atribuții va exercita respectivul organism.

2. Părțile Convenției Carpatice care nu sunt Părți ale prezentului Protocol pot participa ca observatori la întrunirile oricărui astfel de organisme auxiliare. Atunci când un organism subsidiar al Convenției Carpatice servește drept un organism subsidiar al prezentului Protocol, deciziile potrivit Protocolului se vor lua numai de cei care sunt Parte la acesta.

3. Atunci când un organism subsidiar al Convenției Carpatice își exercită funcțiile cu privire la chestiunile referitoare la prezentul Protocol, oricare dintre membrii biroului respectivului organism subsidiar care reprezintă o Parte a Convenției Carpatice, dăru și o Parte la prezentul Protocol, va fi înlocuit de un membru care va fi ales de către și dintre Părțile Protocolului.

Articolul 25

Monitorizarea îndeplinirii obligațiilor

1. Părțile raporta regulat Conferinței Părților, măsurile legate de prezentul Protocol și rezultatele măsurilor adoptate. Conferința Părților va determina intervalele și forma în care vor fi prezentate rapoartele.

2. Observatorii pot prezenta orice informații sau rapoarte cu privire la implementarea și respectarea prevederilor Prezentului Protocol la Conferința Părților și/sau Comitetului de Implementare al Convenției Carpatice (numit în continuare „Comitetul de Implementare”).

3. Comitetul de Implementare va colecta, evalua și analiza informațiile relevante pentru implementarea prezentului Protocol și va monitoriza respectarea prevederilor prezentului Protocol de către Părți.

4. Comitetul de Implementare va prezenta Conferinței Părților recomandări privind implementarea și măsurile necesare pentru conformarea cu prezentul Protocol.

5. Conferința părților va adopta sau recomanda măsurile necesare.

Articolul 26

Evaluare eficacității prevederilor

1. Părțile vor examina și evalua cu regularitate eficacitatea prevederilor prezentului Protocol. Conferința Părților poate lua în considerare adoptarea unor amendamente la prezentul Protocol pentru a realiza obiectivele acestuia.

2. Părțile vor facilita participarea autorităților regionale și locale și a altor factori interesați în procesul descris în alin. 1.

CAPITOLUL V DISPOZIȚII FINALE

Articolul 27

Legăturile dintre Convenția Carpatică și Protocol

1. Prezentul Protocol este Protocolul încheiat în cadrul Convenției Carpatice în sensul art. 2, alin. 3 și a altor articole relevante ale Convenției Carpatice.

2. Prevederile art. 19, 20, 21 alin. 2 la 4 și art. 22 ale Convenției Carpatice privind intrarea în vigoare, amendarea sau retragerea din acest Protocol și rezolvarea disputelor sunt aplicabile *mutatis mutandis* și în cazul prezentului Protocol. Numai o Parte semnatară a Convenției Carpatice poate deveni Parte la prezentul Protocol.

CONFORM CU ORIGINALUL



Articolul 28
Semnare

1. Presentul Protocol va fi deschis pentru semnare la Depozitar începând cu data 27 mai 2011 până în data de 27 mai 2012.
2. În cazul Părților care își exprimă consimțământul cu privire la prezentul Protocol la o dată ulterioară, prezentul Protocol va intra în vigoare în a nouăsprezecea zi după depunerea instrumentului de ratificare. După intrarea în vigoare a unui amendament la prezentul Protocol, oricare nouă parte a Protocolului menționat va deveni Parte la Protocolul amendat.

Articolul 29
Notificări

1. Depozitarul va notifica fiecare Parte cu privire la prezentul Protocol, pentru:
 - a) Orice semnătură,
 - b) Depunerea oricărui instrument de ratificare, acceptare sau aprobare,
 - c) Orice dată de intrare în vigoare,
 - d) Orice declarație a Părților sau semnatarilor,
 - e) Orice reclamație notificată de o Parte, inclusiv data în care aceasta va intra în vigoare.

Articolul 30
Rezerve

Nu pot fi formulate rezerve față de acest Protocol.

Articolul 31
Depozitar

Depozitarul prezentului Protocol este Guvernul Ucrainei.

Încheiat la Bratislava, în data de 27 mai 2011, într-un singur exemplar, în limba engleză. Originalul prezentului Protocol va fi depus la Depozitar, iar acesta va distribui copii legalizate fiecăreia dintre părți.

Pentru conformitate, subsemnații, fiind autorizați în mod corespunzător, au semnat prezentul Protocol

În numele Guvernului din Republica Cehă

În numele Guvernului din Republica Ungară

În numele Guvernului din Republica Polonă

În numele Guvernului din România

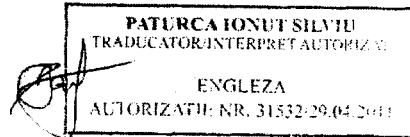
În numele Guvernului din Republica Serbia

În numele Guvernului din Republica Slovacă

În numele Guvernului din Ucraina

Eu, subsemnatul PAȚURCĂ IONUȚ SILVIU, traducător autorizat pentru limba engleză cu Nr. 31532/2011 de Ministerul Justiției, certific exactitatea prezentei traduceri și conformitatea ei cu textul înscrisului văzut de mine.

Traducător
PAȚURCĂ IONUȚ SILVIU



CONFIRM CU ORIGINALUL
DIRECTOR
EUGEN IURE

**Protocol on Sustainable Forest Management
to the Framework Convention on the Protection and
Sustainable Development of the Carpathians**



[Handwritten signature]
CONFORM CU ORIGINALUL

THE PARTIES TO THIS PROTOCOL

IN ACCORDANCE with their tasks, arising from the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians of 22 May 2003 (Kyiv, Ukraine, hereinafter referred to as the "Carpathian Convention"), of pursuing a comprehensive policy and cooperating for the protection and sustainable development of the Carpathians;

CONSCIOUS of the fact that human pressure on Carpathian forests will continuously increase;

AIMING to increase the awareness of multiple functions of forests and benefits from sustainable forest management in the Carpathians especially with reference to natural carbon stock, water supply and biodiversity as well as to the contribution to rural development;

IN COMPLIANCE with their obligations under Article 7 of the Framework Convention on the Protection and Sustainable Development of the Carpathians;

RECALLING in particular the Rio Declaration, the UN Non-Legally Binding Instrument on All Types of Forests, decisions of the United Nations Forum on Forests, the Johannesburg Declaration on Sustainable Development and the Plan of Implementation of the World Summit on Sustainable Development, the UN Framework Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol, the Convention on Biological Diversity and in particular its Program of Work and relevant decisions on Forest Biodiversity, the Resolutions of the Ministerial Conference for the Protection of Forests in Europe, the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, the European Landscape Convention, the Forest Law Enforcement and Governance processes;

NOTING further that the majority of the Parties as Member States of the European Union take into consideration the Forestry Strategy for the European Union and its Forest Action Plan;

AIMING at ensuring a more effective implementation of such existing instruments, and BUILDING upon other international programmes;

CONVINCED that efforts to protect, maintain and sustainably manage the forests of the Carpathians require regional cooperation; and AWARE of the added value of transboundary cooperation in achieving ecological coherence;

DESIRING to cooperate on the sustainable management and protection of Carpathian forests;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**CHAPTER I
GENERAL OBLIGATIONS**

Article 1

General objective and principles

1. The objective of the Protocol on Sustainable Forest Management (hereinafter referred to as "the Protocol") is to promote the sustainable management and protection of Carpathian forests bringing benefits to present and future generations.



[Handwritten signature]

In order to achieve the above objective, the Parties shall carry out activities and cooperate on:

- (a) maintaining or enlarging forest cover;
- (b) ensuring the productive functions of the forests and their role in rural development;
- (c) promoting the sound use of wood as an environmental friendly and renewable material;
- (d) promoting the sustainable use of non-wood forest products;
- (e) improving the health and vitality of the forests;
- (f) improving the conservation and sustainable use of components of forest biological diversity;
- (g) identification and protection of natural, especially virgin forests;
- (h) promoting the restoration of close to nature forests;
- (i) enhancing the role of the forest-based sector in mitigating climate change;
- (j) improving the protective forest functions such as preventing floods, landslides and in general water cycle regulation;
- (k) promoting the cultural heritage of the forests;
- (l) enhancing the social functions of the forests;
- (m) promoting the participation of regional and local authorities and communities in forest management;
- (n) identifying, developing and applying appropriate schemes for payment for environmental goods and services provided by forests;
- (o) strengthening the governance of the forestry sector and enforcing forest law with particular attention to combating illegal logging and associated trade;
- (p) identification, development and implementation of best practices in forest management and close to nature forestry;
- (q) promoting and coordinating scientific research and information exchange on Carpathian forests.

Article 2

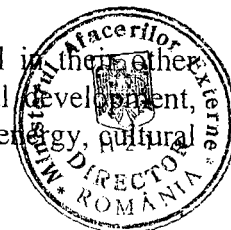
Policies aiming at sustainable management of the Carpathians forests

The Parties shall develop and implement policies and strategies in their national territory aiming at sustainable management of the Carpathians forests while taking into consideration policies and strategies developed and implemented by other Parties. For this purpose the Parties shall exchange relevant information with other Parties.

Article 3

Integration of the objectives of sustainable management and protection of the Carpathians forests into sectoral policies

1. The Parties shall take into consideration the objectives of this Protocol in their other policies, in particular on biodiversity conservation, soil protection, rural development, water and river basin management, climate change, tourism, industry and energy, cultural



CONFORM *[Signature]* ORIGINALUL

heritage and traditional knowledge conservation, spatial planning, transport and infrastructure.

2. The Parties shall cooperate on integration of the objectives of sustainable management and protection of the Carpathians forests into other sectoral policies and strategies adopted at the regional and/or the global level which could have influence on the sustainable forest management of the Carpathians.

Article 4

Participation of regional and local authorities and communities

1. The Parties shall define, within its existing institutional framework, the best level of coordination and cooperation between national institutions and regional and local authorities to encourage shared responsibility in the process of the implementation of this Protocol.
2. The Parties shall take measures to involve or facilitate involvement of communities and forest owners and managers directly concerned in the various stages of preparing and implementing these policies and measures.

Article 5

International cooperation

1. The Parties shall encourage active international cooperation among the competent institutions with regard to the sustainable management and protection of the Carpathian forests.
2. The Parties shall facilitate cooperation between regional and local authorities in the Carpathians at the international level, and seek solutions to shared problems at the most suitable level.

CHAPTER II

GEOGRAPHICAL SCOPE AND DEFINITIONS

Article 6

Geographical scope

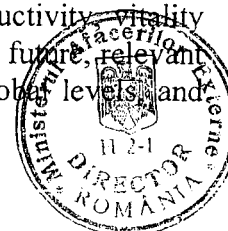
1. This Protocol applies to the Carpathian region (hereinafter referred to as "the Carpathians"), as defined by the Conference of the Parties to the Carpathian Convention.
2. Each Party may extend the application of this Protocol to additional parts of its national territory by making a declaration to the Depositary.


Article 7

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Sustainable forest management" means the stewardship and use of forest and forest lands in a way, and at a rate, that maintains their biodiversity, productivity, vitality and regeneration capacity, and their potential to fulfill now and in the future, relevant ecological, economic and social functions at local, national, and global levels, and that does not cause damage to other ecosystems;



CONFORM CU  ORIGINALUL⁴

- (b) "Close to nature forestry" means a system of forest management which provides continuous restoration, development and treatment of stands similar in species composition, structure and dynamic to natural forests specific for the site conditions;
- (c) "Ecological network" means a system of areas which are ecologically and physically linked, consisting of core areas, corridors and buffer zones;
- (d) "Forest certification schemes" are certification schemes for sustainable forest management, including clear objectives, measurable criteria, independent assessment and involving and credible to major stakeholder groups;
- (e) "Natural forests" are forests composed of tree species indigenous to the area with most of the principal characteristics and key elements of native ecosystems, such as complexity, structure and diversity;
- (f) "Parties" means Parties to this Protocol;
- (g) "Protected Area" means a geographically defined area which is designated and managed to achieve specific conservation objectives;
- (h) "Protection of Forests" means the aspect of nature conservation, dealing with the protection, maintenance, restoration and sustainable use of forest resources to ensure forest ecosystem services;
- (i) "Restoration of close to nature forests" means a management applied in forest areas which aims to assist the natural processes of forest recovery in a way that the stand structure, biodiversity, functions, processes and in particular the species composition of the restored forest will match, as closely as feasible, those of the original forest through gradually changing of secondary forest stands;
- (j) "Sound use of wood" is an integrated approach to processing and end-use by consumers of wood originating from sustainably managed forests;
- (k) "Virgin forests" means natural forests which have not been influenced directly by human activities in their development.

CHAPTER III SPECIFIC MEASURES

Article 8

Maintaining and enlarging forest cover

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to maintain, through sustainable forest management and spatial planning, the existing forest cover as a key component of Carpathian landscape.
2. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to enlarge the forest cover in the Carpathians if appropriate for achieving the goals of Article 1 while taking into account the high ecological importance of natural and semi-natural grasslands as well as the other goals of the Carpathian Convention and its Protocols.



CONFORM CU ORIGINALUL 5
[Handwritten signature]

Article 9

Ensuring the productive functions of the forests and their role in rural development

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the productive functions of the forests and to enhance their role in rural development through appropriate policies, adapted to the ownership structure as well as the sound use of wood.
2. The Parties shall promote and ensure sources of income from forest resources and therefore should provide support to the forest owner and managers as well as their associations, to reduce the problems associated with land ownership fragmentation, to stimulate market-based initiatives including forest certification schemes, to enforce the forest law with particular attention to combating illegal logging and associated trade, to promote the sustainable harvesting and marketing of non wood forest products and to develop and spread the use of systems of payment for ecosystem services.

Article 10

Identification and protection of natural, especially virgin forests

1. Each Party shall take measures in its national territory aimed at identifying and protecting natural, especially virgin forests of the Carpathians, by establishing Protected Areas in sufficient size and number and implementing other specific measures of protection.
2. Each Party shall take measures for the inclusion of sufficient areas of all types of identified natural forests from its Carpathian region in Protected Areas.
3. In particular, each Party should take specific measures for the preservation of genetic resources of natural, especially virgin forests.
4. Each Party shall take specific measures for compensation of costs or economic losses resulting from measures taken in accordance with paragraph 1,2 and 3 of this Article.

Article 11

Forest Management in Protected Areas

1. Each Party shall take measures for ensuring the coherence between the Protected Areas management plans and the forest management plans within Protected Areas.
2. The Parties shall cooperate in creating guidelines for the management of forests including close to nature forestry in Protected Areas and, where applicable, Natura 2000 sites.

Article 12

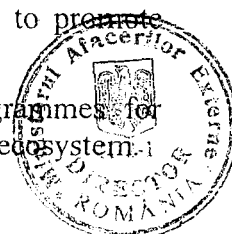
Improvement of the protective forest functions

Each Party shall take measures in its national territory with the objective to ensure the protective functions of the forests such as better preventing floods, soil erosion, landslides, avalanches and rock falls by promoting sustainable forest management methods, that enhance stability and resistance to natural and anthropogenic disturbances.

Article 13

Promotion of restoration of close to nature forests

1. Each Party shall take measures in its national territory with the objective to promote restoration of close to nature forests.
2. The Parties shall consider, where appropriate, the establishment of programmes for protection and reintroduction of rare native forest tree species in their natural ecosystem.



CONFORM

CU ORIGINALUL 6

[Handwritten signature]

Article 14
Forestry and climate change

1. Each Party shall pursue policies aiming at enhancing the role of the forestry sector in mitigating climate change, with particular attention to finding the right balance between increasing carbon stocks in forest ecosystems, promoting the use of renewable wood energy, and the sound use of wood products as substitutes of rough materials derived from non renewable resources.
2. Each Party, taking into consideration the effects of climate change, shall pursue adaptation policies and measures aiming at increasing the stability and the resilience of the Carpathian forests.
3. Each Party, taking into consideration the increased vulnerability of forest to the fires and other extreme events due to climate change, shall undertake appropriate measures in order to reduce the risk and mitigate the effects.

Article 15
Social function of forests

1. Each Party shall define, within its existing institutional framework, effective schemes for coordination and cooperation between the institutions and regional and local authorities concerned with forest resources management, with the involvement of other local stakeholders, so as to enhance the social function of forests.
2. Each Party, taking into consideration the high value of forests for tourism development, shall take into account sustainable tourism policies in forest management planning.
3. Each Party shall consider promoting cultural heritage and traditional knowledge practices related to forest management, including education at all levels.

Article 16
Forestry, wildlife and ecological networks

1. Each Party shall apply sustainable wildlife management methods, especially by coordinated regulation measures in borderland regions, with special attention to the control of population size of hoofed animals so that it allows a natural regeneration of forests, and monitoring and management of large carnivores within the carrying capacities of the forests ecosystem.
2. The Parties shall cooperate on harmonisation of their policies related to ecological networks and the forest management objectives and measures.

Article 17
Compatible monitoring and information systems

1. The Parties shall cooperate, within the framework of existing international initiatives, on harmonising the forest monitoring in the Carpathians that is conducive to achieving the objectives of this Protocol.
2. The Parties shall cooperate to develop a joint information system on the state of forests in the Carpathians in accordance with Article 12 of the Carpathian Convention.
3. The Parties shall cooperate on the harmonisation of databases, and in ensuring that the national results of forest monitoring are integrated in a joint information system.



CONFORM CP ORIGINALUL
[Handwritten signature]

Article 18

Coordinated scientific research and exchange of information

1. Each Party shall coordinate and cooperate on scientific research undertaken in its territory or by its scientific institutions with regard to the overall objectives of this Protocol.
2. The Parties shall encourage international cooperation among the scientific institutions with regard to sustainable forest management in the Carpathians, in particular on undertaking common research programs and projects in the Carpathians.
3. The Parties shall encourage the organization of symposia and conferences to exchange scientific information and practical experience.
4. Each Party shall exchange information and experience with other Parties on methods related to activities listed under Article 1 paragraph 2.

Article 19

Common programs and projects

Each Party shall participate, according to its needs and possibilities, in common programs and projects on activities jointly undertaken in the Carpathians by the Parties.

CHAPTER IV IMPLEMENTATION, MONITORING AND EVALUATION

Article 20

Implementation

1. Each Party shall undertake necessary legal and administrative measures for ensuring implementation of the provisions of this Protocol.
2. Each Party shall explore the possibilities of supporting, through fiscal and/or financial measures, implementation of the provisions of this Protocol.
3. Each Party shall designate a relevant national authority responsible for the implementation of this Protocol and make this information available to other Parties. The respective national authorities shall be responsible for monitoring the effect of the measures mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article.
4. The Parties shall develop and adopt the Strategic Action Plan targeted on implementation of this Protocol.

Article 21

Education, information and public awareness

1. The Parties shall promote the education, information and awareness rising of the public regarding the objectives, measures and implementation of this Protocol.
2. The Parties shall ensure access of the public to the information on the implementation of the Protocol.



CONFORM CU ORIGINALUL 8

[Handwritten signature]

Article 22
Meeting of the Parties

1. The Conference of the Parties of the Carpathian Convention shall serve as the meeting of the Parties to this Protocol.
2. The Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, decisions under this Protocol shall be taken only by those that are Parties to it.
3. When the Conference of the Parties serves as the meeting of the Parties to this Protocol, any member of the bureau of the Conference of the Parties representing a Party to the Carpathian Convention but, at that time, not a Party to this Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to this Protocol.
4. The Rules of Procedure for the Conference of the Parties shall apply *mutatis mutandis* to the meeting of the Parties, except as may be otherwise decided by consensus by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
5. The first meeting of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be convened by the Secretariat in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties that is scheduled after the date of the entry into force of this Protocol. Subsequent ordinary meetings of the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall be held in conjunction with ordinary meetings of the Conference of the Parties, unless otherwise decided by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol.
6. The Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol shall make, within its mandate, the decisions necessary to promote its effective implementation. It shall perform the functions assigned to it by this Protocol and shall:
 - (a) Make recommendations on any matters necessary for the implementation of this Protocol;
 - (b) Establish such subsidiary bodies as are deemed necessary for the implementation of this Protocol;
 - (c) Consider and adopt, as required, amendments to this Protocol that are deemed necessary for the implementation of this Protocol; and
 - (d) Exercise such other functions as may be required for the implementation of this Protocol.

Article 23
Secretariat

1. The Secretariat established by Article 15 of the Carpathian Convention shall serve as the Secretariat of this Protocol.
2. Article 15, paragraph 2, of the Carpathian Convention on the functions of the Secretariat shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.



CONFORM CU ORIGINALUL
[Handwritten signature]

Article 24
Subsidiary Bodies

1. Any subsidiary body established by or under the Carpathian Convention may, upon a decision by the Conference of the Parties serving as the meeting of the Parties to this Protocol, serve the Protocol, in which case the meeting of the Parties shall specify which functions that body shall exercise.
2. Parties to the Carpathian Convention that are not Parties to this Protocol may participate as observers in the meetings of any such subsidiary bodies. When a subsidiary body of the Carpathian Convention serves as a subsidiary body to this Protocol, decisions under the Protocol shall be taken only by the Parties to the Protocol.
3. When a subsidiary body of the Carpathian Convention exercises its functions with regard to matters concerning this Protocol, any member of the bureau of that subsidiary body representing a Party to the Carpathian Convention but, at that time, not a Party to the Protocol, shall be substituted by a member to be elected by and from among the Parties to the Protocol.

Article 25
Monitoring of compliance with obligations

1. The Parties shall regularly report to the Conference of the Parties on measures related to this Protocol and the results of the measures taken. The Conference of the Parties shall determine the intervals and format at which the reports must be submitted.
2. Observers may present any information or report on implementation of and compliance with the provisions of this Protocol to the Conference of the Parties and/or to the Carpathian Convention Implementation Committee (hereinafter referred to as the "Implementation Committee").
3. The Implementation Committee shall collect, assess and analyses information relevant to the implementation of this Protocol and monitor the compliance by the Parties with the provisions of this Protocol.
4. The Implementation Committee shall present to the Conference of the Parties recommendations for implementation and the necessary measures for compliance with the Protocol.
5. The Conference of the Parties shall adopt or recommend necessary measures.

Article 26
Evaluation of the effectiveness of the provisions

1. The Parties shall regularly examine and evaluate the effectiveness of the provisions of this Protocol. The Conference of the Parties may consider the adoption of appropriate amendments to this Protocol where necessary in order to achieve its objectives.
2. The Parties shall facilitate the involvement of the regional and local authorities and other stakeholders in the process under paragraph 1.



CONFORM CU ORIGINALUL

[Handwritten signature]

CHAPTER V
FINAL PROVISIONS

Article 27

Links between the Carpathian Convention and the Protocol

1. This Protocol constitutes a Protocol to the Carpathian Convention within the meaning of Article 2 paragraph 3 thereof and any other relevant Articles of the Carpathian Convention.
2. The provisions of Articles 19, 20, 21 paragraphs 2 to 4 and Article 22 of the Carpathian Convention on entry into force, amendment of and withdrawal from this Protocol and on settlement of disputes shall apply *mutatis mutandis* to this Protocol. Only a Party to the Carpathian Convention may become Party to this Protocol.

Article 28

Signature

1. This Protocol shall be open for signature at the Depositary from 27 May 2011 to 27 May 2012.
2. For Parties which express their consent to be bound by this Protocol at a later date, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the instrument of ratification. After the entry into force of an amendment to this Protocol, any new Party to the said Protocol shall become a Party to the Protocol, as amended.

Article 29

Notifications

The Depositary shall, in respect of this Protocol, notify each Party of

- (a) any signature,
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval,
- (c) any date of entry into force,
- (d) any declaration made by a Party or signatory,
- (e) any denunciation notified by a Party, including the date on which it becomes effective.

Article 30

Reservations

No reservations may be made to this Protocol.

Article 31

Depositary

The Depositary of this Protocol is the Government of Ukraine.



CONFORM CU ORIGINALUL 11

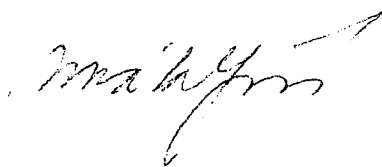
[Handwritten signature]

Done at Bratislava on the 17 May 2011 in one original in English language

The original of the Protocol shall be deposited with the Depository, which shall distribute certified copies to all Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol

For the Government of the Czech Republic



For the Government of the Republic of Hungary

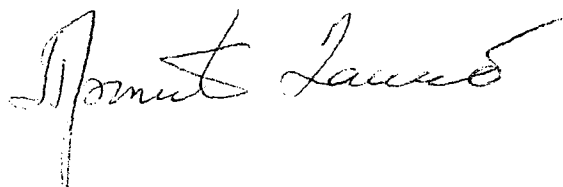


For the Government of the Republic of Poland

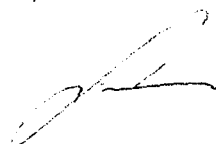
For the Government of Romania



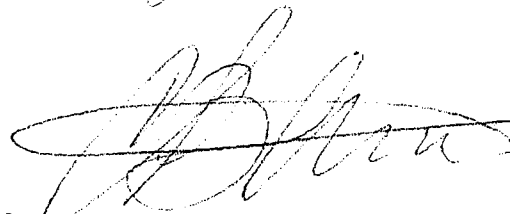
For the Government of the Republic of Serbia



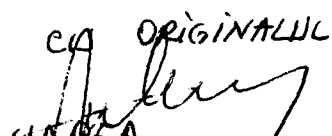
For the Government of the Slovak Republic



For the Government of Ukraine



PENTRU CONFORMITATE CU EXEMPLARUL
DEPOZITAT DE MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
V. Gavrilescu

CONFORM
DIRECTOR
CA ORIGINALUL


12 VICTORIA GAVRILESCU
DIRECTOR